

Grec moderne
Oral
Épreuve commune hors programme

Michel Lassithiotakis
Constantin Bobas

L'unique candidate a commenté le poème de Miltos Sachtouris intitulé "Ὁ Ἀνδρέας Ἐμπειρικός στὸν Πόρο", extrait du recueil *Ἐκτοπλάσματα* (1986). Le sens littéral du texte a été compris, une attention particulière a été portée au détail du vocabulaire et aux caractéristiques formelles de la pièce, et le jury a apprécié les efforts déployés pour décrire le réseau d'images qui donne cohérence au poème, et pour en dégager un sens. Cependant, tout en exploitant de manière souvent pertinente ses connaissances en matière de poésie grecque contemporaine, la candidate a appliqué au texte, de façon mécanique et parfois arbitraire, une série de notions dont la définition ne semblait pas claire : ainsi des « éléments réalistes » qu'elle a cru voir coexister dans le texte avec des procédés « surréalistes ». L'expression était plutôt aisée et correcte, le vocabulaire technique maîtrisé et précis dans l'ensemble, mais le jury a relevé plusieurs incorrections parfois graves : ἐνὸς γεγονός, μεγαλύτερα στίχοι, ἡ συντακτικὴ pour ἡ σύνταξη, συσκευασμένο pour κατασκευασμένο, ὑπερανθρώπινη pour ὑπεράνθρωπη, etc.

Note attribuée : 13,5 / 20.